

479396-2026 - Javni razpis

Poljska – Storitve tolmačenja – Świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia symultaniczne online, tłumaczenia symultaniczne kabinowe wraz z zapewnieniem sprzętu, tłumaczenia pisemne języka polskiego i angielskiego oraz tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM) realizowane w związku z organizacją Forów Rozwoju Lokalnego i innych działań projektowych

OJ S 131/2026 10/07/2026

Obvestilo o koncesiji ali naročilu – standardna ureditev
Storitve

1. Kupec

1.1. Kupec

Uradno ime: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

E-naslov: zbigniew.rymkiewicz@zmp.poznan.pl

Pravna vrsta kupca: Oseba javnega prava

Dejavnost javnega naročnika: Javna uprava

2. Postopek

2.1. Postopek

Naslov: Świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia symultaniczne online, tłumaczenia symultaniczne kabinowe wraz z zapewnieniem sprzętu, tłumaczenia pisemne języka polskiego i angielskiego oraz tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM) realizowane w związku z organizacją Forów Rozwoju Lokalnego i innych działań projektowych

Opis: Świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia symultaniczne online, tłumaczenia symultaniczne kabinowe wraz z zapewnieniem sprzętu, tłumaczenia pisemne języka polskiego i angielskiego oraz tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM) realizowane w związku z organizacją Forów Rozwoju Lokalnego i innych działań projektowych"

Identyfikator postopka: 59f0f452-ad08-41d3-b040-2d715a01d8a3

Vrsta postopka: Odprti postopek

Postopek je pospešen: ne

2.1.1. Namen

Vrsta javnega naročila: Storitve

Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 79540000 Storitve tolmačenja

2.1.2. Kraj izvajanja

Država: Poljska

Kjer koli v določeni državi

Dodatne informacije: Kraków, dodatkové miejsce zostanie ustalone w toku realizacji o którym Wykonawca zostanie poinformowany z odpowiednim wyprzedzeniem.

2.1.4. Splošne informacije

Dodatne informacije: 1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzą przesłanki określone w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp; 2. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzą niżej wymienione przesłanki określone w: a. art. 109 ust. 1 pkt 4) ustawy Pzp w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza

likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury; 3. W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r. poz.51435 – „Specustawa”). Na podstawie: a. art. 7 ust. 1 pkt 1 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy, b. art. 7 ust. 1 pkt 2 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r. poz. 644) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy, c. art. 7 ust. 1 pkt 3 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy, d. art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE L Nr 229, str. 1) ze zmianami, dalej jako „rozporządzenie 833/2014” Zamawiający wykluczy Wykonawcę z Rosji, podmioty powiązane z rosyjskim kapitałem oraz ich podwykonawców. 4. W związku z tym, iż wartość zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty dla usług 10 000 000 euro przesłanka wykluczenia, o której mowa w art. 108 ust. 2 PZP w niniejszym postępowaniu nie występuje. 5. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 111 ustawy Pzp. 6. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia. 7. Wykonawca nie podlega wykluczeniu w okolicznościach określonych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 5 ustawy Pzp lub art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, jeżeli udowodni Zamawiającemu, że spełnił łącznie przesłanki wymienione w art. 110 ust. 2 pkt 1)-3) ustawy Pzp. Zamawiający ocenia, czy podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa w zdaniu poprzednim, są wystarczające do wykazania jego rzetelności, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy. Jeżeli podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa wyżej, nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, Zamawiający wyklucza Wykonawcę. 8. W przypadkach, o których mowa w art. 109 ust. 1 pkt 1–5 lub 7, zamawiający może nie wykluczać wykonawcy, jeżeli wykluczenie byłoby w sposób oczywisty nieproporcjonalne, w szczególności gdy kwota zaległych podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne jest niewielka albo sytuacja ekonomiczna lub finansowa wykonawcy, o którym mowa w ust. 1 pkt 4, jest wystarczająca do wykonania zamówienia. Zamawiający nie wymaga odbycia wizji lokalnej. 1. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 139 ustawy Pzp najpierw dokona badania i oceny ofert, a następnie dokona kwalifikacji podmiotowej wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, w zakresie braku podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu. Zgodnie z art. 139 ust. 2 ustawy PZP, Zamawiający będzie żądać oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, wyłącznie od Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona. 1. W celu potwierdzenia

braku podstaw do wykluczenia z postępowania, o których mowa w pkt. IX ppkt. 1, 2 i 3 SWZ oraz w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt VIII.2 ppkt. 4 Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z ofertą oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp w postaci: a) Oświadczenia, że nie podlega wykluczeniu z postępowania. Przedmiotowe oświadczenie Wykonawca składa na formularzu Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia, zwanego dalej „JEDZ”, sporządzonym zgodnie ze wzorem standardowego formularza określonego w rozporządzeniu wykonawczym Komisji (UE) 2016/7 z dnia 5 stycznia 2016 r. ustanawiającym standardowy formularz jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia, b) oświadczenia wstępnego o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art.5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie(Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE)2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022 oraz o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania nannpodstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2025 r. poz. 514, ze zm.), sporządzonego zgodnie z treścią zawartą w załączniku nr 1 do SWZ pn. Formularz ofertowy; 2. Zamawiający informuje, iż: a) Wykonawca może wykorzystać JEDZ złożony w odrębnym postępowaniu o udzielenie zamówienia, jeżeli potwierdzi, że informacje w nim zawarte pozostają prawidłowe; b) Komisja Europejska udostępniła narzędzie umożliwiające utworzenie, wypełnienie i ponowne wykorzystanie standardowego formularza Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia w wersji elektronicznej z wykorzystaniem narzędzia ESPD (<https://espd.uzp.gov.pl/>). Aby przygotować JEDZ przy użyciu narzędzia ESPD, Wykonawca musi wejść na stronę internetową: <https://espd.uzp.gov.pl/>, następnie po wybraniu języka polskiego, należy: • na pytanie „Kim jesteś?” – wybrać pozycję „Wykonawcą”, • na pytanie „Co chcesz zrobić?” – wybrać pozycję „zaimportować ESPD”, • następnie należy wybrać plik; plik znajduje się na stronie Zamawiającego, na której znajduje się ogłoszenie o zamówieniu (plik o nazwie Załącznik nr 4 do SWZ - JEDZ.xml), • wypełnić JEDZ, w zakresie określonym przez Zamawiającego, • pobrać JEDZ, Zamawiający wymaga pobrania JEDZ w formacie pdf ; c) Instrukcja wypełniania Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia JEDZ (European Single Procurement Document ESPD) dostępna jest na stronie Urzędu Zamówień Publicznych; d) zamówienie nie jest zamówieniem zastrzeżonym, dlatego w Części II, lit. A JEDZ w podsekcji zaczynającej się od słów: „Jedynie w przypadku, gdy zamówienie jest zastrzeżone: (...)”, należy zaznaczyć „nie”; e) w Części II, lit. A JEDZ, w podsekcji zaczynającej się od słów: „W stosownych przypadkach, czy Wykonawca jest wpisany do urzędowego wykazu zatwierdzonych wykonawców (...)”, polscy Wykonawcy zaznaczają „nie dotyczy”; f) w zakresie Części III JEDZ Wykonawca składa oświadczenie odnoszące się do podstaw wykluczenia z postępowania w sekcji C w podsekcji, dotyczącej naruszenia obowiązków w dziedzinie prawa środowiska, prawa socjalnego i prawa pracy, wyłącznie w zakresie przestępstw, o których mowa w art. 9 ust. 1 i 3 oraz art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wskazanych jako podstawy wykluczenia z postępowania w art. 108 ust. 1 pkt 1 lit. h) i 2 ustawy Pzp; g) w zakresie Części III JEDZ Wykonawca składa oświadczenie odnoszące się do podstaw wykluczenia z postępowania w sekcji D w podsekcji dotyczącej krajowych podstaw wykluczenia tj.: • wykluczenia Wykonawcy w przypadku skazania za przestępstwo, o którym mowa w art. 47 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (t.j. Dz.U. z 2024 r., poz. 1488); • wykluczenia Wykonawcy w przypadku skazania za przestępstwa przeciwko wiarygodności dokumentów wymienionych w art. 270-277d ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks karny (t.j. Dz.U. z 2025 r., poz. 383) oraz

przestępstwa przeciwko obrotowi gospodarczemu wymienionych w przepisach art. 296-307 Kodeksu karnego (z wyjątkiem art. 299 Kodeksu karnego), wskazanych jako podstawy wykluczenia z postępowania w art. 108 ust. 1 pkt 1 lit. g) i 2 ustawy Pzp; • wykluczenia Wykonawcy, wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienie publiczne, wskazanego jako podstawy wykluczenia z postępowania w art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp; • wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy sankcyjnej; h) w Części IV JEDZ dopuszcza możliwość wypełnienia jedynie ogólnego oświadczenia w sekcji ALFA i nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w części IV JEDZ;

Prawna podlaga:

Direktiva 2014/24/EU

2.1.6. Razlogi za izključitev

Viri izključitvenih razlogov: Dokument v zvezi z oddajo naročila

5. Sklop

5.1. Sklop: LOT-0001

Naslov: Świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia symultaniczne online, tłumaczenia symultaniczne kabinowe wraz z zapewnieniem sprzętu, tłumaczenia pisemne języka polskiego i angielskiego oraz tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM) realizowane w związku z organizacją Forów Rozwoju Lokalnego i innych działań projektowych

Opis: 1. Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie realizacji usług: tłumaczenia symultanicznego przy wykorzystaniu wewnętrznego mechanizmu platformy do organizacji konferencji w trybie online, tłumaczenie symultaniczne w kabinie wraz z odbiornikami IR 60 szt., tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie oraz tłumaczenia z j. polskiego na Polski Język Migowy. 2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, obejmuje poniżej wymienione zakresy: a. tłumaczenie symultaniczne webinarów (Forów Rozwoju Lokalnego) z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) przy wykorzystaniu wewnętrznego mechanizmu danej platformy do organizacji konferencji w trybie online, udostępnionej przez Zamawiającego – łącznie 2 bloki tłumaczeniowe; b. tłumaczenie symultaniczne w kabinie wraz z odbiornikami IR 60 szt. webinarów (Forów Rozwoju Lokalnego w trybie hybrydowym (stacjonarnie + online), na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) – łącznie 2 bloki tłumaczeniowe; c. tłumaczenie pisemne z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie, dokumentów wypracowanych w ramach projektu, z czego do celów przygotowania oferty cenowej prosimy przyjąć, że szacowana liczba stron obejmie 100 stron tłumaczonych w trybie „zwykłym” i 50 stron w trybie „ekspresowym”. Na etapie ogłaszania zamówienia Zamawiający nie jest w stanie dokładnie określić szacowanej liczby stron; d. tłumaczenie z j. polskiego na Polski Język Migowy webinarów (Forów Rozwoju Lokalnego), dostępnego w systemie usługi online (z wykorzystaniem platform Zoom, ClickMeeting lub Teams). 3. Zamawiający nie określa wymagania zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie stosunku pracy osób wykonujących czynności w zakresie realizacji przedmiotu zamówienia – wykonywanie czynności objętych przedmiotem zamówienia nie polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisie art. 22 § 1 Kodeksu pracy. 4. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia dodatkowych odbiorników podczas planowanych spotkań, w przypadku większej liczby uczestników, w pakietach po 10 sztuk. Nie więcej niż 3 pakiety na jedno wydarzenie. 5. Podana liczba bloków oraz stron tłumaczeniowych, jest liczbą szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 65% wartości umowy. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia

dodatkowych usług objętych zakresem zamówienia do 20% ich łącznej wartości. Zwiększenie następuje poprzez zamówienie dodatkowych bloków tłumaczeniowych lub stron (prawo opcji). Zamawiający wykona prawo opcji poprzez poinformowanie Wykonawcy o potrzebie zrealizowania dodatkowych usług; dla usług wskazanych w pkt 3 lit. c z wyprzedzeniem minimum 3-dniowym, natomiast dla usług wskazanych w pkt 3 lit. a i b z wyprzedzeniem 14-dniowym. UWAGA: W wyjątkowych sytuacjach Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z prawa opcji w dniu wydarzenia, jeśli konieczność wykonania dodatkowych tłumaczeń wyniknie z okoliczności wcześniej nieprzewidzianych i od niego niezależnych

5.1.1. **Namen**

Vrsta javnega naročila: Storitve

Glavna klasifikacijska oznaka (cpv): 79540000 Storitve tolmačenja

Možnosti:

Opis možnosti: 4. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia dodatkowych odbiorników podczas planowanych spotkań, w przypadku większej liczby uczestników, w pakietach po 10 sztuk. Nie więcej niż 3 pakiety na jedno wydarzenie. 5. Podana liczba bloków oraz stron tłumaczeniowych, jest liczbą szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 65% wartości umowy. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia dodatkowych usług objętych zakresem zamówienia do 20% ich łącznej wartości. Zwiększenie następuje poprzez zamówienie dodatkowych bloków tłumaczeniowych lub stron (prawo opcji). Zamawiający wykona prawo opcji poprzez poinformowanie Wykonawcy o potrzebie zrealizowania dodatkowych usług; dla usług wskazanych w pkt 3 lit. c z wyprzedzeniem minimum 3-dniowym, natomiast dla usług wskazanych w pkt 3 lit. a i b z wyprzedzeniem 14-dniowym. UWAGA: W wyjątkowych sytuacjach Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z prawa opcji w dniu wydarzenia, jeśli konieczność wykonania dodatkowych tłumaczeń wyniknie z okoliczności wcześniej nieprzewidzianych i od niego niezależnych. informacje z uwagi na brak pól w zakresie dokumentów na wezwanie: a) Oświadczenie wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tj. Dz.U. z 2025 r. poz. 1714 ze zm.), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej - Załącznik nr 4 do SWZ; b) informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp oraz art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, dotyczącej orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne tytułem środka karnego, sporządzonej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem c) odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, sporządzonej nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeśli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji; d) Oświadczenie wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, które wykonawca złożył wraz z ofertą; wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 4 do SWZ. Informacje o wykonawcach wspólnie ubiegających się o zamówieni. 1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty w

postaci elektronicznej. 2. W przypadku oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcjum): a. w Formularzu Oferty należy wskazać firmy (nazwy) wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia; b. oferta musi być podpisana w taki sposób, by wiązała prawnie wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Osoba podpisująca ofertę musi posiadać umocowanie prawne do reprezentacji. Umocowanie musi wynikać z treści pełnomocnictwa załączonego do oferty – treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania; c. Oświadczenie z art. 125 ust. 1 ustawy Pzp składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnienie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu. Oświadczenia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia powinny zostać złożone wraz z ofertą pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. d. dokumenty, o których mowa w pkt X.1, X.3 SWZ obowiązany będzie złożyć każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia e. wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia będą ponosić odpowiedzialność solidarną za wykonanie umowy; f. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia wyznaczą spośród siebie Wykonawcę kierującego (lidera), upoważnionego do zaciągania zobowiązań, otrzymywania poleceń oraz instrukcji dla i w imieniu każdego, jak też dla wszystkich partnerów; g. Zamawiający może w ramach odpowiedzialności solidarnej żądać wykonania umowy w całości przez lidera lub od wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia łącznie lub każdego z osobna. h. Zamawiający informuje o treści przepisu art. 117 ust. 3 ustawy Pzp, zgodnie z którym w odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z wykonawców, którzy wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

5.1.2. Kraj izvajanja

Država: Poljska

Kjer koli v določeni državi

Dodatne informacije: Kraków, dodatkové miejsce zostanie ustalone w toku realizacji o którym Wykonawca zostanie poinformowany z odpowiednim wyprzedzeniem.

5.1.3. Predvideno trajanje

Datum začetka: 24/09/2026

Datum zaključka trajanja: 28/02/2027

5.1.4. Podaljšanje

Največje število podaljšanj: 0

5.1.5. Vrednost

Ocenjena vrednost brez DDV: 0,00 PLN

5.1.6. Splošne informacije

Pridržana udeležba:

Udeležba ni pridržana.

Projekt javnega naročanja se ne financira s sredstvi EU

Javno naročilo je zajeto v Sporazumu o javnih naročilih: ne

Dodatne informacije: 4) zdolności technicznej lub zawodowej: Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że: a) w zakresie doświadczenia, warunek zostanie uznany za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert (a

jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał: - 2 usługi tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych, szeptanych lub online) polegające na obsłudze spotkań lub konferencji lub wydarzeń, zgodnie z definicjami wskazanymi w pkt. IV, ppkt. 6 SWZ; - 2 usługi tłumaczeniowe na Polski Język Migowy polegające na obsłudze spotkań lub konferencji lub wydarzeń, zgodnie z definicjami wskazanymi w pkt. IV, ppkt. 6 SWZ), Zamawiający nie dopuszcza wykazania tej samej usługi na potwierdzenie spełnienia więcej niż jednego z warunków określonych powyżej. b) Warunek w zakresie osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej: • 3 osobami władającymi językiem angielskim – tłumaczami, spełniającymi łącznie następujące wymagania: i. Tłumacz posiada dyplom ukończenia studiów wyższych w zakresie filologii lub innych uznanych studiów wyższych lub podyplomowych, w zakresie kształcenia językowego. ii. Tłumacz posiada kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Europejski System Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej. iii. posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie oraz wykonał w ciągu ostatnich 12 miesięcy zlecenia trwające łącznie co najmniej 30 dni tłumaczeniowych symultanicznych, szeptanych lub w kabinie. 2. 3 osobami posiadającymi biegłą znajomość polskiego języka migowego (PJM) tłumaczami, spełniającymi łącznie następujące wymagania: a. umiejętność tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego wydarzenia; b. tłumacz języka migowego winien posiadać odpowiednie uprawnienia, takie jak certyfikat Polskiego Związku Głuchych bądź legitymacja Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub inne dokumenty równoważne o takiej samej ważności c. odpowiednie przygotowanie do transmisji na żywo (posiadanie ubioru odpowiedniego do realizowanego zadania, odpowiednie zachowanie się na wizji, unikanie poprawiania ubioru i innych niewłaściwych zachowań niewerbalnych. d. posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie oraz wykonał w ciągu ostatnich 12 miesięcy zlecenia trwające łącznie co najmniej 15 dni tłumaczeniowych migowych

5.1.9. Merila za izbor

Viri izbirnih kriterijev: Dokument v zvezi z oddajo naročila

5.1.10. Merila za oddajo javnega naročila

Merilo:

Vrsta: Cena

Ime: Cena

Opis: 1) Cena (C) – waga 60% cena najniższa brutto* C = -----
x 100 pkt x 60% cena oferty ocenianej brutto * spośród wszystkich złożonych ofert
niepodlegających odrzuceniu Podstawą przyznania punktów w kryterium „cena” będzie cena
ofertowa brutto podana przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (odstotek, točen)

Številka v merilu za oddajo: 60

Merilo:

Vrsta: Kakovost

Ime: 2) Doświadczenie zawodowe osób, które będą realizowały zamówienia (D)

Opis: 2) Doświadczenie zawodowe osób, które będą realizowały zamówienie (D) – waga 40%

Wykonawca informacje dotyczące doświadczenia przedstawia w Formularzu oferty. Przy ocenie będzie brane pod uwagę doświadczenie tłumaczy przedstawionych na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w rozdziale VIII pkt 2 ppkt 4) lit. b) tiret pierwszy. Ocenie będzie podlegać wyłącznie doświadczenie zawodowe osób, które będą realizowały zamówienie, i które będą wskazane w formularzu ofertowym, ponad doświadczenie wymagane na potwierdzenie spełniania warunku. Za każdy rok doświadczenia ponad wymagane doświadczenie trzyletnie zostanie przyznane 5 pkt, maksymalnie do 40 pkt dla jednego tłumacza (co odpowiada łącznemu jedenastoletniemu doświadczeniu danego tłumacza). Jeżeli Wykonawca nie wskaże w formularzu ofertowym wymaganej liczby lat doświadczenia Zamawiający przyjmie, że wskazani przez Wykonawcę tłumacze posiadają doświadczenie minimalne (3 letnie) i otrzyma 0 pkt. W przypadku wskazania więcej niż wymagane w rozdziale VIII pkt 2 ppkt 4) lit b) tiret pierwszy, ocenie będzie podlegać wyłącznie pierwszych 6 tłumaczy. (Dla przykładu: - tłumacz X posiada łączne doświadczenie 8 letnie. Wtedy doświadczenie 3 letnie jest doświadczeniem wymagany na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu i w jego przypadku do formularza wpisujemy 5 lat, które zostaną ocenione: $5 \times 5 = 25$ pkt. - tłumacz Y posiada łączne doświadczenie 12 letnie. Wtedy doświadczenie 3 letnie jest doświadczeniem wymagany na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu i w jego przypadku do formularza wpisujemy 9 lat, które zostaną ocenione: $9 \times 5 = 45$ ale ponieważ jeden tłumacz może dostać maksymalnie 40 pkt zostanie oceniony na 40 pkt) Liczba uzyskanych sumarycznie punktów zostanie następnie podzielona przez wskazaną w ofercie liczbę tłumaczy - zgodnie z rozdziałem VIII pkt 2 ppkt 4) lit b) tiret pierwszy liczbę tłumaczy, maksymalnie w tym kryterium można otrzymać 40 pkt 3. Obliczenie łącznej liczby punktów uzyskanych przez Wykonawcę (spośród ofert podlegających ocenie) zostanie dokonane na podstawie sumy uzyskanych punktów w kryterium „Cena” [C], oraz kryterium Doświadczenie zawodowe osób które będą realizowały zamówienie” [D] zgodnie ze wzorem: $R = C + D$ gdzie: R – łączna liczba punktów (suma) przyznanych Wykonawcy w ramach wszystkich kryteriów C – liczba punktów przyznanych Wykonawcy w kryterium „Cena” D – liczba punktów przyznanych Wykonawcy w kryterium „Doświadczenie zawodowe osób które będą realizowały zamówienie”. 4. Zamawiający dla potrzeb oceny oferty, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. 5. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z najniższą ceną (kryterium o najwyższej wadze), a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w uprzednio złożonych przez nich ofertach. 6. Zamawiający wymaga aby te same osoby, których doświadczenie dodatkowe zostało wykazane na potrzeby spełnienia warunku udziału w postępowaniu, określonego w rozdziale VII SWZ, zostały wskazane również do oceny w ramach kryteriów opisanych w rozdziale XIX. Zamawiający przyzna 0 punktów ofercie, w której zostanie wskazana inna osoba w ramach kryterium oceny ofert, niż osoby wykazane na potwierdzenie warunku udziału w postępowaniu. 7. Zamawiający wskazuje, iż minimalna liczba tłumaczy pisemnych i ustnych oraz migowych ocenianych w ramach kryterium nie może pozostawać w dysproporcji w stosunku do warunku udziału w postępowaniu. Zamawiający

oceni maksymalnie 3 tłumaczy pisemnych i ustnych oraz maksymalnie 3 tłumaczy migowych w ramach kryterium. Wskazana w ramach kryterium większa liczba tłumaczy z którejkolwiek ocenianej grupy nie będzie brana pod uwagę przy ocenie ofert i nie otrzyma punktów."

Kategorija merila za oddajo javnega naročila teža: Ponder (odstotek, točen)

Številka v merilu za oddajo: 40

5.1.11. Dokumenti v zvezi z oddajo javnega naročila

Jeziki, v katerih so uradno na voljo dokumenti v zvezi z oddajo javnega naročila: poljščina

Naslov dokumentov v zvezi z oddajo javnega naročila: <https://platformazakupowa.pl/transakcja/1340942>

5.1.12. Pogoji javnega naročila

Pogoji za predložitev:

Elektronska predložitev: Obvezno

Naslov za predložitev: <https://platformazakupowa.pl/transakcja/1340942>

Jeziki, v katerih se lahko oddajo ponudbe ali prijave za sodelovanje: poljščina

Elektronski katalog: Dovoljeno

Rok za prejem ponudb: 14/08/2026 12:00:00 (UTC+02:00) Vzhodnoevropski čas, srednjeevropski poletni čas

Obdobje, v katerem mora ponudba ostati veljavna: 90 Dnevi

Informacije o javnem odpiranju:

Datum odprtja: 14/08/2026 12:15:00 (UTC+02:00) Vzhodnoevropski čas, srednjeevropski poletni čas

Dodatne informacije: Termin zviązania ofertą określony datą: 2026-11-11

Pogoji javnega naročila:

Izvajanje javnega naročila je treba zagotoviti v okviru programov zaščitenega zaposlovanja: Ne

Elektronsko izdajanje računov: Dovoljeno

Uporabljen bo elektronsko naročanje: ne

Uporabljen bo elektronsko plačevanje: da

5.1.15. Tehnike

Okvirni sporazum:

Ni okvirnega sporazuma

Informacije o dinamičnem nabavnem sistemu:

Ni dinamičnega nabavnega sistema

5.1.16. Dodatne informacije, mediacija in revizija

Organizacija za revizijo: Krajowa Izba Odwoławcza

Informacije o rokih za revizijo: 1. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej 2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub wobec treści dokumentów zamówienia, wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia dokumentów zamówienia na stronie internetowej. 3. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt. 6 i 7 wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia, 4. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w Dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy Pzp.

Organizacja, ki daje na voljo dodatne informacije o postopku za oddajo javnega naročila: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

Organizacija, ki omogoča nespletni dostop do dokumentov v zvezi z oddajo javnega naročila:
ZWIĄZEK MIAST POLSKICH
Organizacija, ki daje dodatne informacije o revizijskih postopkih: Krajowa Izba Odwoławcza
Organizacija, ki prejema prijave za sodelovanje: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH
Organizacija, ki obdeluje ponudbe: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

8. Organizacije

8.1. ORG-0001

Uradno ime: Krajowa Izba Odwoławcza
Registrska številka: 5262239325
Poštni naslov: ul. Postępu 17a
Mesto: Warszawa
Poštna številka: 02-676
Podregija države (NUTS): Miasto Warszawa (PL911)
Država: Poljska
E-naslov: odwolania@uzp.gov.pl
Tel.: 224587840
Spletni naslov: <https://www.gov.pl/web/uzp/krajowa-izba-odwolawcza>

Vloge te organizacije:

Organizacija za revizijo
Organizacija, ki daje dodatne informacije o revizijskih postopkih

8.1. ORG-0002

Uradno ime: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH
Registrska številka: 7781005845
Poštni naslov: ul. Franklina Roosevelta 18
Mesto: Poznań
Poštna številka: 60-829
Podregija države (NUTS): Poznański (PL418)
Država: Poljska
E-naslov: zbigniew.rymkiewicz@zmp.poznan.pl
Tel.: 618635050
Spletni naslov: <https://www.miasta.pl>
Končna točka za izmenjavo podatkov (URL): <https://platformazakupowa.pl/pn/miasta>
Profil kupca: <https://platformazakupowa.pl/pn/miasta>

Vloge te organizacije:

Kupec
Organizacija, ki daje na voljo dodatne informacije o postopku za oddajo javnega naročila
Organizacija, ki omogoča nespletni dostop do dokumentov v zvezi z oddajo javnega naročila
Organizacija, ki prejema prijave za sodelovanje
Organizacija, ki obdeluje ponudbe

Informacije o obvestilu

Identifikator/različica obvestila: 83d64d59-3170-4d6b-bbf6-2fc93f560c4d - 01
Vrsta obrazca: Javni razpis
Vrsta obvestila: Obvestilo o koncesiji ali naročilu – standardna ureditev
Podvrsta obvestila: 16
Datum pošiljanja obvestila: 09/07/2026 09:59:46 (UTC+00:00) Zahodnoevropski čas, GMT

Jeziki, v katerih je uradno dostopno to obvestilo: poljščina

Številka objave obvestila: 479396-2026

Številka izdaje UL S: 131/2026

Datum objave: 10/07/2026